

Pensemos en “Espacio abierto”. Una propuesta para la práctica de la expresión escrita por tareas en E/LE

JOSÉ MARIO CALDERÓN ESPADAS
Instituto Cervantes
mariocalder7@yahoo.es

1. Introducción

Esta sesión pretende promover la reflexión acerca de las actividades de expresión escrita con una propuesta de análisis, describir el trabajo por tareas con el apoyo de un marco para el diseño de unidades didácticas y, por último, presentar la tarea *Espacio abierto*, una propuesta inscrita en el tema de los derechos humanos en Egipto, orientada hacia la integración de la producción escrita por tareas.

Espacio abierto es una propuesta para el trabajo de la expresión escrita que nace de nuestro interés por el análisis de materiales y su funcionalidad en el aula. Se basa en la perspectiva cognitivista del aprendizaje, en la que se analizan los procesos mentales que pueden facilitar los materiales didácticos. Además, se genera en la propia experiencia docente, la cual nos lleva a cuestionar el valor universal de los materiales, que han de adaptarse a los contextos de aprendizaje y a las necesidades de los alumnos. En palabras de Martín Peris (1996: 2) “la relación entre materiales y práctica de aprendizaje está siempre mediatizada por la intervención activa del grupo de usuarios - profesorado y alumnado - que los interpreta cada vez que los utiliza”.

El profesorado, en su práctica docente, toma una serie de decisiones dentro de su contexto de enseñanza: 1) decisiones preactivas (preparación de clases), entre ellas, la selección del material didáctico; 2) decisiones activas (en el aula), y 3) las postactivas (después de clase). Muchas de estas decisiones son complejas, requieren experiencia y formación en didáctica de lenguas, sobre todo disponer de ciertos criterios para seleccionar, adaptar o crear materiales.

2. La práctica de la escritura en la enseñanza de lenguas

La práctica de la expresión escrita en el aula ha estado centrada en la enseñanza de la gramática, la lectura de los clásicos y la traducción en la enseñanza tradicional de idiomas. En cambio, en los métodos audiolinguales y, posteriormente, con los enfoques comunicativos, la producción escrita no logra integrarse bien en la enseñanza de lenguas, a pesar del papel que tiene en la evaluación del aprendiz. Todavía hoy las propuestas para escribir son limitadas. Nos preguntamos si todavía siguen vigentes aquellas palabras de Nunan (1996): “con demasiada frecuencia la clase de escritura se convierte en una clase de copia de fragmentos de textos”.

Es evidente que no siempre la práctica de la escritura en el aula de LE tiene esta orientación. Sin embargo, se ha caracterizado por el uso de ejercicios de *rellenar huecos* (práctica gramatical, comprensión auditiva o lectora), por la reproducción de modelos textuales (cartas formales e informales) y por la falta de objetivos reales, es decir, los escritos van dirigidos al profesor y su fin último es someterse a corrección. Esta situación no resulta especialmente motivadora para los aprendices. Así, el trabajo de expresión escrita acaba siendo una tarea que sólo se realiza fuera del aula, una actividad en solitario evaluada desde la norma, incapaz de integrar el *feedback* en el aprendiz y disociada de las otras destrezas.

Analicemos brevemente dos ejemplos de actividades de expresión escrita y observemos cómo se concibe la práctica escrita basándonos en González (2008: 9).¹ Esta autora nos presenta una propuesta de análisis de actividades de expresión escrita que puede resultarle muy útil al profesorado para adaptar o crear actividades.

(Ejemplo 1) Lea la siguiente noticia de prensa y escriba su opinión (aprox. 175 palabras)

Cartilla de racionamiento para fumadores

En el último congreso antitabaco se difundió la campaña que se lanzará a los medios de comunicación y que está previsto presentar al Parlamento. Se trata de restringir el consumo de tabaco entre la población fumadora, de manera que cada fumador tenga un carnet personalizado con un número máximo de paquetes de tabaco que puede comprar al mes. La comisión antitabaco no descarta incluir también en su propuesta penalizar con multas que pueden oscilar entre los 300 y 600 euros, a todos los que no cumplan con la normativa.

Usando los criterios anteriores podríamos plantearnos algunas cuestiones: ¿cuál es el rol que tiene que adoptar el alumno?; ¿existe un destinatario real?, ¿qué relación existe entre ellos?; ¿qué tipo de texto ha de elaborar el alumno?; ¿posee conocimientos sobre el tema, género discursivo?; ¿tiene acceso a documentos o modelos, diccionarios...? Para revisar el texto el alumno ¿tiene acceso a correctores informáticos, diccionarios, al *feedback* de su profesor o de sus compañeros?

Es evidente que no podemos responder a las preguntas planteadas, con lo cual nos surgen muchas dudas sobre dicha actividad. Pero veamos otro ejemplo:

(Ejemplo 2)

Por razones de trabajo tiene que viajar dentro de unos meses a Buenos Aires, ciudad en la que tiene un amigo. Escríbale una carta en la que le comunica su viaje, las razones del mismo y le propone un encuentro. (125 palabras)

En esta segunda actividad parece que hay un gran salto. Si nos hacemos las preguntas anteriores podremos dar respuestas concretas. Ahora sabemos cuál es el rol del escritor, lo situamos dentro de un contexto y además sabemos a quién escribimos y que la relación que tenemos con él es de amistad. Se explicita el tipo de texto que tenemos que escribir y se ofrecen instrucciones. Pero ¿se ofrecen modelos textuales?; ¿cómo se construye el proceso de redacción?; ¿el alumno tiene acceso a revisores o cuenta con el *feedback* de sus compañeros o del profesor?

Como podemos observar es difícil dar respuesta a las últimas preguntas. La actividad sigue potenciando un tipo de práctica escrita focalizada sólo en el proceso de documentación, en la que se presupone que el alumno por medio de su conocimiento del mundo y de su L1 posee ya suficientes conocimientos sobre el tema y el género discursivo, lo cual es una creencia totalmente equivocada. Se pone el énfasis en el producto y se olvidan los procesos intermedios de composición del texto.

¹ Véase González (2008: 9) (<http://www.encuentro-practico.com/pdfw08/actividades-expresion-escrita.pdf>).

En los últimos años se han incorporado propuestas que tratan de suplir las carencias que hemos mencionado:

[...] la propuesta del trabajo por tareas, derivada de los enfoques comunicativos, incorpora sin duda la idea de poner el énfasis en el contenido, planifica las tareas en forma de fases o etapas, lo cual fomenta los procesos de composición. También se preocupa de facilitar al aprendiz toda la información gramatical y discursiva necesaria para que pueda producir el discurso final objetivo de la tarea (Cassany 2005:60)

De las palabras de Daniel Cassany se deduce que el trabajo por tareas supera la concepción de la escritura como refuerzo de la oralidad, centrada en la corrección gramatical, poniendo el acento en el contenido y en los procesos cognitivos. Además, se preocupa más por los procesos que por el producto final, ya que proporciona al aprendiz las muestras de discurso necesarias para elaborar el escrito final. Dichas características son las que podemos identificar en *Espacio abierto*.

3. Marco para el diseño de unidades didácticas mediante tareas

Estaire y Zanón (1990) presentan un marco para el diseño de unidades didácticas mediante tareas que puede servir para crear material didáctico para las clases de E/LE, el cual ha guiado nuestra propuesta, *Espacio abierto*. Con esta unidad de trabajo pretendemos que el aula se convierta en un escenario comunicativo para la creación y la cooperación entre docentes y discentes.

El enfoque por tareas genera múltiples estrategias de aprendizaje con las que el aprendiz trabaja cómodamente en pequeños grupos, sin sentirse evaluado. Además, integra las destrezas lingüísticas y facilita la relación entre los alumnos en el aula. La presencia esporádica del profesor en los grupos es muy productiva porque puede hacer observaciones a los alumnos y orientarlos para que mejoren sus escritos. Es decir, los aprendices necesitan ayuda durante el proceso de escritura y no al final, donde sólo realizamos una evaluación sumativa; no les ayudamos mucho cuando señalamos en sus escritos los errores si no les damos *feedback* formativo.

Para el diseño de la tarea *Espacio abierto* seguimos el marco descrito por Estaire y Zanón (1990) (véase figura 1, página 4), desde la elección del tema hasta la evaluación incorporada en el proceso. En un primer momento, diseñamos una tarea centrada en los derechos civiles a nivel global, con una estructura similar, pero con distintos materiales y un soporte final oral. La aplicamos en un grupo de alumnos egipcios en el Instituto Cervantes de Alejandría hace algunos años, y observamos, por medio del cuestionario de evaluación, que el tema les había interesado, habían mejorado sus competencias, pero lo que más nos sorprendió fue su desconocimiento del papel de las ONG en el mundo. Así, a partir de dichas necesidades, *Espacio abierto* retoma ahora la estructura de la actividad anterior pero incorpora un nuevo material extraído de documentos reales que reflejan los cambios recientes sociales y políticos que está experimentando la sociedad egipcia desde la revolución del 25 de enero de 2011 y la caída de Hosni Mubarak para conseguir sus derechos civiles y libertades. Además de ello, integra las nuevas tecnologías, por medio del uso de blogs para la interacción y la práctica de la escritura cooperativa sobre temas que hasta hace muy poco no se podían tratar en los contextos de aprendizaje de E/LE ubicados en los países árabes.

A continuación, presentamos un esquema del marco para el diseño de unidades didácticas mediante tareas de Estaire y Zanón (1990) que puede servirnos de guía para

entender el diseño de *Espacio abierto*.

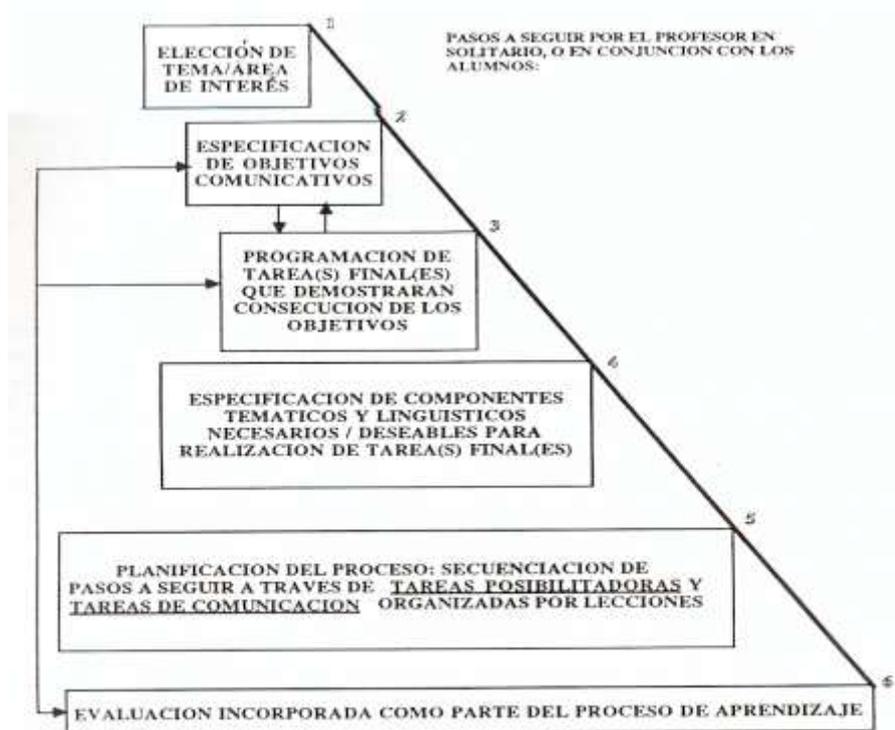


FIGURA I

MARCO PARA LA PROGRAMACION DE UNA UNIDAD DIDACTICA A TRAVES DE TAREAS (INTEGRANDO OBJETIVOS, CONTENIDOS, METODOLOGIA Y EVALUACION)

4. “Espacio Abierto”

1. Tarea final: creación de un blog
2. Grupo meta: alumnos de nivel intermedio (B2).
3. Tipo de aprendices: estudiantes jóvenes o adultos.
4. Entorno de enseñanza: son estudiantes que han hecho ya varios cursos en el Instituto Cervantes de Alejandría (Egipto). Son alumnos maduros a los que les gusta trabajar con actividades creativas.

5. Objetivos

- Actitudes, valores:
 - Fomentar la solidaridad y la colaboración ante la violación de los derechos humanos mediante testimonios recogidos por Amnistía Internacional.
- Aprender a aprender:
 - Activar la autonomía de aprendizaje en grupo mediante todo el proceso de la tarea (selección de información, toma de decisiones, negociación, etc.) y la redacción del producto final (las entradas en el blog).
- Temáticos y lingüísticos:
 - Desarrollo de la comprensión lectora mediante la selección de información.

- Desarrollo de la expresión escrita y oral mediante el intercambio de información.
- Comprender el uso de Indefinido/Imperfecto para marcar el contraste entre acciones y circunstancias en el pasado.
- Descubrir el uso de Indicativo/Subjuntivo para diferenciar entre hechos objetivos y la reacción subjetiva ante esos hechos.
- Fijar el uso del Imperativo con la intención de persuadir.
- Manejar vocabulario relacionado con los derechos humanos.

6. Materiales

- Cartel conmemorativo del Día de los derechos humanos.
- Documental *Prohibido*, dirigido por *Amal Ramsis*.
- Transparencia con modelo de escritura.
- Selección de textos con casos de víctimas recogidos por Amnistía Internacional.
- Selección de textos con casos de personas liberadas por Amnistía Internacional.
- Informe de Amnistía Internacional.
- Folletos y revistas de Amnistía Internacional.

7. Descripción de la tarea

- 1- Presentación del *input*:
 - Presentación del cartel conmemorativo del Día de los derechos humanos (véase Anexo 1, página 10)
 - Intercambio de impresiones entre los alumnos: qué tema se trata, qué sabemos de este tema, etc.
 - Visionado del Trailer del documental *Prohibido*, de Amal Ramsis (2011) http://www.youtube.com/watch?v=F6c8_kBh_g
 - Previas: ¿Qué tema crees que se trata en el trailer?
 - Post-visionado: ¿Qué está prohibido en Egipto?
- 2- Tareas previas capacitadoras y comunicativas:
 - Repartir los textos con casos recogidos por A. I.
 - Lluvia de ideas por parte de los alumnos.
 - Repartir a los alumnos la *ficha 1*:

(FICHA 1) Lee el testimonio de uno de los manifestantes egipcios en El Cairo

El 6 de febrero de 2012 fue detenido George Ramzi Nakhla por participar en una manifestación en El Cairo. Según informes ha sido maltratado bajo custodia y no ha recibido la debida atención médica. Amnistía Internacional teme que sea preso de conciencia, detenido únicamente por ejercer su derecho de reunión pacífica. **George Ramzi Nakhla**, de 22 años, trabaja en una tienda de repuestos de automóvil y es miembro del movimiento de protesta y demanda de democracia del centro de El Cairo “Juventud del 6 de Abril”. Fue detenido el 6 de febrero de 2012, alrededor de la seis y media de la mañana, en la calle de Mohamed Mahmoud, que lleva a la sede del Ministerio del Interior.

- ¿Qué le ha sucedido a Ramzi NaKhla?

- Asocia las palabras de ambas columnas:

preso de conciencia	cárcel
detención	reunión pacífica
maltrato	pena
derecho	violencia
	víctima
	condena
	tortura

- Repartir a los alumnos la ficha 2

(FICHA 2) casos de personas puestas en libertad por Amnistía Internacional.

¡BUENAS NOTICIAS!

Bloguero egipcio liberado, da las gracias a Amnistía Internacional

El bloguero **Maikel Nabil Sanad** fue condenado a tres años de cárcel por criticar el uso de la fuerza por parte del ejército egipcio contra manifestantes en la plaza de Tahrir, y por objetar al servicio militar. Tras pasar 10 meses en prisión fue finalmente indultado junto con otros 2000 presos el pasado 21 de enero por el Tribunal Supremo de Apelaciones Militares. Tras su liberación **Maikel** fue entrevistado por **Amnistía Internacional**. Estas fueron sus palabras de agradecimiento: *En cuanto a Amnistía Internacional, estoy muy agradecido por todos los esfuerzos que ha realizado la organización para conseguir mi liberación y quiero que sepan que recibí cientos de cartas de miembros de Amnistía Internacional de todo el mundo y que estas cartas me ayudaron a seguir luchando y a mantener mi esfuerzo contra el Consejo militar en Egipto. Mi mensaje para ustedes es: “me habéis ayudado a llegar a este día, me habéis ayudado a ser mejor. Muchas gracias”*

- ¿Por qué fue condenado Maikel Nabil?

- ¿Cuál es la buena noticia?

- ¿Qué ayuda recibe Maikel Nabil?

- Busca las palabras asociadas con libertad.

- ¿Podrías encontrar en el texto palabras contrarias a las de la anterior ficha de vocabulario?

Ejemplo: detención/liberación

...../.....

- Breve puesta en común de los grupos: qué es A. I. y su papel en el mundo.

- Suministrar a los alumnos materiales con información sobre A. I. (folletos, revistas, etc.)

- Proponerles la creación de un blog con las siguientes partes:

a. Presentación de un testimonio real en primera persona

b. Qué es A. I. y hacer una declaración de principios

c. Elaboración de un mensaje final impactante

3- Especificación de tareas capacitadoras y comunicativas:

A) Lee detenidamente el siguiente testimonio que hemos encontrado en el blog [lavozdeltahrir.wordpress.com], fijándote en los verbos que aparecen:

Éste es el testimonio de Farida el-Hessi, una de las víctimas de la violencia de la Junta Militar egipcia.

Ella se encontraba de paso frente al Parlamento porque se dirigía a un hospital cercano donde se necesitaba personal médico, y ella, siendo médica, cuando supo que existía esa necesidad, salió de casa con el objetivo de prestar su ayuda. En el camino vio cómo había militares que desde los tejados y lo alto de los edificios lanzaban piedras y una la alcanzó en el pie. Siguió y entonces vio que había una señora acurrucada y pegada a la pared del Parlamento. Acudió a ella e intentó convencerla de que se fuera de allá, de que corriera con ella, porque aquel lugar no era seguro. La mujer no accedió y ella corrió, avanzando en la calle Qasr el-Ainy. Entonces los detuvieron y los metieron en un edificio donde había más gente. En el pasillo había mucha gente. Además, había oficiales y cargos superiores que vieron lo que estaba pasando y en ningún momento ordenaron que los golpes pararan. Entre la gente había heridos, algunos leves, otros más graves. Le pidieron el carné de colegiada, y sabiendo que era médica comenzaron a reírse de ella y a decirle que si había ido a curar a los revolucionarios...

- ¿Puedes clasificar ahora los verbos del texto en el siguiente cuadro?

CIRCUNSTANCIAS

ACCIONES

se encontraba de paso

salió de casa

se dirigía a un hospital

vio

.....

.....

.....

.....

¿Podrías extraer alguna regla del cuadro anterior?

B) Lee detenidamente el siguiente folleto de Amnistía Internacional:



AHORA COMPLETA LA FICHA B1:

A. I. DICE QUE NO SE RESPETAN LOS DERECHOS HUMANOS (PRESENTACIÓN DE LOS HECHOS)

Amnistía Internacional

piensa que / opina que en el mundo hay miles de personas en prisión a causa de sus convicciones

está convencida de que

cree que

está segura de que

dice que / afirma que

COMPLETA LA FICHA B2:

A.I. SE OPONE A QUE NO SE RESPETEN LOS DERECHOS HUMANOS (REACCIÓN ANTE LOS HECHOS)

Amnistía Internacional

se opone a que en el mundo haya miles de personas en prisión a causa de sus convicciones

quiere que.....

A Amnistía Internacional

le parece imprescindible que.....

no le gusta que.....

le parece mal que.....

¿Qué diferencias encuentras entre los verbos de la ficha B1 y los de la ficha B2? ¿A qué se deben estas diferencias?

C)- Ejemplo de mensaje final: “Rompe tu silencio ¡Tu verdad cuenta!”.

4- Producto final

- Los alumnos redactarán diferentes entradas en un blog.
- Lectura y puesta en común de las entradas del blog.
- Corrección y análisis de errores.
- Comentarios escritos de los alumnos a las entradas de sus compañeros en el blog.

5- Evaluación final de la tarea

Autoevaluación por grupos.

Completa el siguiente cuestionario:

1. El tema me ha parecido

- de poco interés
- interesante
- muy interesante
-

2. Mi grupo ha funcionado

- mal
- regular
- bien
- muy bien
-

3. Mi aportación al grupo ha sido de en una escala de 1 a 5.

4. He aprendido nuevos aspectos sobre

- gramática
- vocabulario
- Amnistía Internacional
- el trabajo en grupo
- *

5. ¿Crees que las pequeñas tareas hechas en clase han facilitado la elaboración del blog?

6. ¿Qué aspectos de la tarea te han parecido más positivos?

7. ¿Qué aspectos de la tarea te han parecido más negativos? ¿Cómo podríamos cambiarlos?

8. Comentario personal sobre la tarea.

Evaluación del profesor (Será realizada tanto durante el proceso de la tarea como al final de la misma)

Bibliografía

Cassany, D. (2005). *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid: Arco/Libros.

Estaire, S. y Zanón, J. (1990). “El diseño de unidades didácticas mediante tareas: principios y desarrollo”. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7.

González, M. V. (2008). “De la redacción a las actividades de expresión escrita”. Comunicación presentada en el *V Encuentro Práctico de Profesores de ELE*. Würzburg, 30-31 de mayo de 2008. Disponible en <http://www.encuentro-practico.com/pdfw08/actividades-expresion-escrita.pdf>

Martín Peris, E. (1996). *Las actividades de aprendizaje en los manuales de E/LE*. Tesis doctoral inédita. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Nunan, D. (1996). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge: Cambridge University Press (Original en inglés: 1987).

Anexo 1. Cartel Conmemorativo del Día de los derechos humanos

